

# **СИНОНИМЫ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**Кирьякова О.И.,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и

методики их преподавания,

ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ

Мичуринск, Россия

**Аннотация.** В статье рассматривается сущность синонимии, представленная в исследованиях многих авторов. Рассматривается типология синонимии, а также различных классификации синонимов и синонимических рядов.

**Ключевые слова:** синонимы, синонимические ряды, значения и функции лексем, типология синонимии, классификация синонимов.

Сущность синонимии, синонимических отношений между словами издавна привлекала внимание лингвистов, разрабатывающих проблемы семасиологии, так как решение проблемы синонимии, тесно связанной с антонимией и полисемией, важно не только для семасиологии, но и для лексикографии, литературоведения и методики преподавания языков.

В настоящее время существует множество исследований, освещающих различные стороны синонимии. Однако до сих пор нет единства взглядов относительно определения синонимов, методов их изучения, принципов выделения и классификации синонимов, границ синонимического ряда.

Исходным определением синонимии служит определение, предлагаемое В.Г. Вилюманом, согласно которому синонимами признаются слова, сходные в своих значениях и функциях (Вилюман 1970).

И.М. Кобозева под явлением синонимии подразумевает особый вид семантических отношений между лексическими единицами, при котором отмечается полное или частичное совпадение словесных означаемых (Кобозева 2000).

По мнению А.И. Ивановой, синонимы можно рассматривать как проявления системной близости значений слов, как средство создания смысловой и структурной целостности и связности текста, а также как стилеобразующее средство (Иванова 2006).

Изучение синонимов в языковедении часто связано с исследованием синонимических рядов. Так, Ю.С. Маслов считает синонимические ряды разновидностью лексических микросистем. По его мнению, синонимический ряд может содержать два или более синонимов, т.е. слов, частично, а в иных случаях даже полностью совпадающих по концептуальному значению, но различающихся своими коннотациями, сферой употребления, сочетаемостью с другими словами, часто оттенками концептуального значения и т.д. (Маслов 1998).

Л.Л. Нелюбин, рассматривая типологию синонимии, предлагает разделять синонимы на общеязыковые и контекстуальные. Среди общеязыковых он выделяет:

– абсолютные синонимы (дублеты), не имеющие стилистических и семантических различий, которые являются относительно редким явлением. Чаще всего это параллельные термины, один из которых является заимствованием: Sprachwissenschaft – Linguistik;

– семантические синонимы (смысловые, идеографические), отличающиеся оттенками значений: гиперболизировать – преувеличивать – утрировать;

– стилистические синонимы, обозначающие одно и то же явление действительности, но имеющие разную сферу употребления или различную стилистическую окраску: лоб (нейтр.) – чело (выс.); отменить (общеупотр.) – упразднить (книжное).

Неязыковые контекстуальные синонимы образуют пары при утере семантических различий близких по значению слов (при нейтрализации значений). В контексте взаимозаменяемы, например, лексемы: шум – шелест – шорох – шепот (лишвы) (Нелюбин Л.Л., Бухтиярова С.А. и др., 2006).

В англистике критерии, признаки, категории и денотаты синонимов рассматривают Т.И. Абрекова (1977), В.Г. Вилюман (1970), И.В. Арнольд (1973), В.Б. Гольдберг (2005).

Например, И.В. Арнольд предлагает группировку лексики, основанную на её сходствах и различиях. Рассматривая сходство значения и различия фонетической формы, можно наблюдать, что в словарном запасе каждого языка есть ряд слов, близких по значению, но различных по морфологическому составу, фонетическому звучанию и употреблению. Таким образом, по мнению И.В. Арнольд, синонимы – это слова только схожие по значению, но не идентичные. С точки зрения лингвистики синонимами можно назвать два или более слов одного языка, принадлежащие к одной и той же части речи и обладающие одним или более

идентичными или почти идентичными денотационными значениями, взаимозаменяемые в определенном контексте без ущерба для общего смысла, но различающиеся по морфологическому составу, фонетической форме, оттенках значения, коннотации, лингвистической ценности, стилю и идиоматическому использованию. И.В. Арнольд предлагает определение синонимического доминанта, называя его «самым общим термином синонимического ряда, обладающим специфическими особенностями всех его членов» (Арнольд 1973).

Различные аспекты синонимии рассматривает В.Б. Гольдберг. Она отмечает, что синонимы описывают различные аспекты объекта, который они обозначают. Например, существительное *rubber* означает материал, из которого сделан инструмент, а существительное *eraser* определяет функцию этого инструмента.

Синонимические глаголы отражают различные аспекты действия. Например, следующие глаголы описывают процесс «смотрения», но они обозначают различные возможные аспекты этого процесса: *toglance* – бросить беглый взгляд; *tostare* – посмотреть с удивлением, уставиться; *togaze* – смотреть с восхищением; *topeer* – взглянуть украдкой, подглядывать.

Согласно классификации, предлагаемой В.Б. Гольдберг, можно выделить следующие основные группы синонимов:

- абсолютные синонимы, которые являются единичными в языке: (*semantics – semasiology*);
- идеографические синонимы, отличающиеся денотационным значением (*piece – bit – lump*);
- стилистические синонимы, совпадающие по денотационному, но различные по коннотационному значению (*tohelp – toassist; room – chamber*) (Гольдберг 2005).

В лингвистических исследованиях современных германистов проблемы синонимии и антонимии рассматриваются как средство повышения иллюкутивной силы высказывания. Например, Е.А. Кузьмина на материале

немецких пословиц рассматривает ряд синонимов, зависящих от доминанты и ряд антонимов, которые образуют в немецких пословицах содержательную основу противопоставления. В исследовании подчёркивается, что система бинарных различий присутствует во многих немецких пословицах, затрагивающих проблемы человеческой нравственности, ибо в пословицах отражается общечеловеческое понимание добра и зла (Кузьмина 2007).

В современном сопоставительном языкознании лексическая репрезентация концептов на материале сопоставления языков находит своё отражение в сравнительном анализе синонимов и антонимов ядерных лексических единиц.

Так, М.А. Садыкова рассматривает фразеологические системы русского и английского языков в плане представления в них концептов «свет/light» и «тьма/darkness». Исследователь отмечает при этом универсальный характер данной концептуальной антонимической пары, отмечая при этом имеющуюся в языках национально-культурную специфику структуры фразеологизмов, наделенную особой символикой их содержания (Садыкова 2007).

Современное переводоведение достаточно внимание уделяет вопросам межъязыковой эквивалентности при изучении синонимических и антонимических возможностей лексической репрезентации разных значений.

В.С. Виноградов в этом ключе предлагает следующую классификацию синонимов:

– полные межъязыковые синонимы, которыми следует считать соотносимые в одном из своих значений слова двух (или более) языков, которые выражают одно и то же понятие и не отличаются друг от друга эмоционально-экспрессивной, стилевой или каким-либо другим видом константной знаменательной информации: дом – house – maison – casa; хорошо – good – bon – bien; вторник – Tuesday – mardi – Martes;

– межъязыковые относительные синонимы, т.е. слова, у которых совпадает вещественно-смысловое содержание, но различна эмоционально-

экспрессивная, стилевая или какая-либо другая знаменательная информация. Русские *лик* и испанское *cara*; *харя* и *rosto*; *лицо* и *morro*; *мордашка* и *jeta* – это относительные межъязыковые синонимы, так как при сходстве понятийного содержания сравниваемых слов их эмоциональные и стилистические характеристики не совпадают (Виноградов 2004: 74-76).

В современной прагмалингвистике проблемы синонимии остаются объектом внимания лингвистов.

Синонимы, вербализующие один и тот же концепт в рамках немецких пословиц, рассматривает Е.А. Кузьмина, делая при этом акцент на выяснение универсального предметного кода целого этноса и выясняя стереотипы, лежащие в основе формирования определенных категорий культуры данной лингвокультурной общности. Исследователь считает, что синонимия играет важную роль при создании образности в пословице и для повышения иллюкативной силы высказывания. По её мнению, синонимичные слова образуют микросистему с определенной внутренней иерархической структурой, в которой анализируется принцип инвариантности. Основой любого поля или ряда является близость или идентичность значения нескольких слов, номинирующих одно и то же понятие (Кузьмина 2007).

Английская синонимика стала объектом исследования И.Г. Ищенко, рассматривающего в рамках прагмалингвистики механизмы обновления синонимических ресурсов и их коммуникативно-прагматическую роль в публицистических текстах (Ищенко 2007).

В процессе перевода переводчик пытается передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, по возможности сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. При этом он сознательно или интуитивно сопоставляет единицы двух языков, определяя степень их эквивалентности и коммуникативную равнозначность. По словам М.П. Брандерс, «основной функцией перевода является установление адекватности понимания, которое базируется на смысловой адекватности» (Брандерс 1988).

В переводоведении проблематика расхождения при переводе синонимов и антонимов рассматривается как возможность передачи информации в виде содержания знаков двух языков (Внучкова 2003; Комиссаров 1973 и др.).

По мнению В.С. Виноградова, «парадокс лексических совпадений в разных переводах одного произведения заключается в том, что у опытных переводчиков совпадений больше» (Виноградов 2004). Исследователь предлагает подразделить соответствия по способу перевода следующим образом:

- прямые соответствия, представляющие собой традиционно установившиеся словарные эквиваленты;
- синонимические соответствия, то есть существующие на межъязыковом уровне относительные синонимы;
- гипо-гиперонимические соответствия, для которых характерна более высокая степень сознательности выбора. Эти соответствия появились в русском переводе лишь в связи с языковым контекстом.

#### **Список литературы:**

1. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов ин. яз. – М.: Высш. школа, 1977. – 239 с.  
Брандес М.П. Стилль и перевод. – М.: Мысль, 1988. – С. 24.
2. Вилюман В.Г. Об определении синонимии. – Ученые записки ЛГПИ им. А.И. Герцена, Т. CDLXXI. – Вологда, 1970.
3. Вилюман В.Г. Английская синонимика: Учеб. пособие для вузов. – Высш. школа, 1980. – 303 с.
4. Иванова А.И. Контекстуальная синонимия как проявление номинативного варьирования в тексте (на материале журнальных статей): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2006. – 18 с.  
Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М., 2000.

5. Морозов А.В. Межъязыковой синонимический ряд как реализация семантико-деривационного потенциала русского слова // Филологические науки. – 2003. – № 4. – С. 77-82.

## **SYNONYMS AS AN OBJECT OF COMPARATIVE LINGUISTICS AND TRANSLATION STUDIES**

**Kiryakova Olga Igorevna**

Foreign languages department, assistant professor

Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia

**Abstract.** The article deals with the synonyms and their features, represented in research of many linguists. The article gives the typology of synonyms, as well as different classifications of synonyms and synonymous series.

**Key words:** synonyms, synonymous series, meanings and functions of lexemes, typology of synonyms, classification of synonyms.